

Cornell Üniversitesi / Weill Cornell Tıp Fakültesi/Küresel Sağlık Eğitimi Merkezi,

New York/N.Y./ABD

ile

Hacettepe Üniversitesi/Tıp Fakültesi,

Ankara/Türkiye

Arasında

Akademik İşbirliği ve Öğrenci Değişimi Protokolü

İKİLİ ANLAŞMA (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)

5 Kasım'dan itibaren geçerli olan işbu anlaşma: Cornell Üniversitesi/Weill Cornell Tıp Fakültesi'ne (College) bağlı bir New York Eğitim Kuruluşu olan Küresel Sağlık Eğitimi Merkezi ("OGHE") ile Hacettepe Üniversitesi/Tıp Fakültesi arasında ve tarafından, tıp öğrencilerinin faydalanacağı değişim programlarına ve tıp eğitimi ile tıbbî araştırmaları konusunda gerçekleştirilecek bir işbirliğine yönelik olarak hazırlanmıştır.

GİRİŞ

Hacettepe ve OGHE, tıp öğrencilerinin faydalanacağı bir elektif değişim programının düzenlenmesi ve tıp eğitimi ile tıbbî araştırmaları konusunda gerçekleştirilecek işbirliğine yönelik düzenlemeleri belirlemek amacıyla işbu İkili Anlaşma'ya ("MoU") taraf olma arzularını karşılıklı olarak beyan eder.

Taraflar, söz konusu İkili Anlaşma'yı saygıya ve karşılıklı iyi niyete dayanarak kabul edip kendilerini sağlık, eğitim ve bilimsel araştırmanın en yüksek standartlarına adanmış kurumlardan beklenen mantıklı bir işbirliğini gösterecek, yardım edecektir. Bu amaç doğrultusunda, taraflar, aşağıda belirtilen hususlardan oluşan işbu anlaşmayı kabul eder:

1.0 Hedefler:

İkili Anlaşma'nın başlıca hedefleri, aşağıdaki faaliyetler aracılığıyla işbirliğimizi geliştirmektir:

- 1.1 eğitim ve araştırma eğitimi konusunda birbirimizin bilgilerinden yararlanmak üzere bir öğrenci değişim programının oluşturulması;

- 1.2 gerek eğitim gerekse araştırma alanlarında olmak üzere, katılımcıların mümkün olan en azami düzeyde misafir eden [host] kurumun programlarına entegrasyonu;
- 1.3 öğretim üyeleriyle birlikte, ortak işbirliği olanaklarının olduğu alanların saptanması;
- 1.4 ortak kolokyumlar, dersler, konferanslar, seminerler için konuların saptanması

2.0 Tanımlar:

İşbu İkili Anlaşma'daki "Elektif Öğrenci Değişimi" tabiri karşılıklılık ilkesine dayanan ve iki kurum arasında gerçekleştirilecek tıp öğrenci değişimini ifade eder.

- 2.1 "Kabul eden kurum" tabiri, tıp öğrencilerinin değişim programına yerleştirilmek üzere kabul edildikleri kurumu ifade eder.
- 2.2 "Gönderen kurum", tıp öğrencilerinin yerleşik olduğu üniversiteyi ifade eder.
- 2.3 "Öğrenci" tabiri, tıp öğrencilerini ifade eder.

3.0 Katılımcılar:

- 3.1. Değişim programın katılımcıları, iki taraftan biriyle bağı bulunan ve değişim programından mantıklı bir biçimde yararlanacak olan tıp öğrencilerinden oluşur. Hacettepe'nin katılımcılarını Hacettepe seçecek ve onlar OGHE'nin onayına tabi olacaktır. Weill Cornell Tıp Fakültesi'nin (WCMC) katılımcılarını OGHE seçecek ve onlar Hacettepe'nin onayına tabi olacaktır.
- 3.2. İşbu anlaşmanın geçerli olduğu süre boyunca her yıl, karşılıklı olarak her bir kurum daha önce belirlenmiş sayıda öğrenci kabul edebilir. Hacettepe ya da WCMC'de kayıtlı öğrencilerin çoğunlukla son sınıf öğrencisi olduğunu ve genellikle dört ile on iki hafta boyunca seçmeli derslere [electives] katılacağını öngörülmektedir. Taraf olan kurumlar, karşılıklı olarak ve talep edildiği gibi seçmeli derslerin ayrıntılarını birbirine bildirecektir.
- 3.3. Elektif değişim programlarına katılan tıp öğrencileri, son sınıf öğrencileri olup dört ile on iki hafta arasındaki süreler boyunca (gönderen üniversitenin kararına bağlı olarak) seçmeli dersler alacaktır. İstisnalar, Hacettepe ve OGHE'nin onayına tabidirler.

Değişim programına katılan tıp öğrencileri, gönderen kurumun yeterlik ölçütlerini yerine getirmek zorundadır.

4.0 Dil:

4.1. İkili Anlaşma'nın amaçları bağlamında, kabul eden kurumlarda İngilizce olacaktır. Tüm yazışmalar İngilizce olarak gerçekleştirilecektir.

5.0 Düzenlemeler:

5.1 Her kabul eden kurum, elektif değişim programına katılan her öğrenciden kurumun şu standartlarını yerini getirdiğini bekler:

a) olgunluk, yeterlilik, sağlık (gerekli aşılarda yapıldığının kanıtı dahil olmak üzere)

b) gerekli visaların alınmış olması, uygun bir hastalık, kaza ve üçüncü şahısları kapsayan bir ferdi sigortasına kayıtlı olunması (söz konusu sigorta, değişim programının bütün süresini kapsamak durumundadır ve bu süreden önce bitmemelidir)

c) gönderen kurum tarafından gerekli onayların alınması, *kabul eden kurumun talep etmesi halinde*, klinik faaliyetler sırasında vuku bulan uygunsuz icraatlardan kaynaklanan zararların karşılanmasına yönelik sigorta yaptırılması.

5.2 İşbu İkili Anlaşma'nın dahilinde değişim programına katılan öğrenciler, gönderen kurumda kayıtlı kalacaktır ve normal öğrenim ve diğer harçlarını gönderen kuruma ödemeye devam edecektir. Öğrenciler, mezuniyetle ilgili bir kalifikasyonu kabul eden kurumdan alamazlar.

5.3 İşbu İkili Anlaşma çerçevesinde Elektif Değişim Programı'na kabul edilen öğrenciler, kabul eden kurumda ödenen başvuru ile öğrenim harcını ve zorunlu kayıt/hizmet ücretlerini ödemekle yükümlüdür.

5.4 Her iki kurum, Elektif Değişim Programını ve kayıt prosedürünün ayrıntılarını kendi web sitesinde yayınlamakla yükümlüdür.

5.5 Misafir gelen öğrenciler barınma olanaklarını kendileri bulurlar ve masraflarını kendileri karşılar; kabul eden kurumdaki kalış süreleri boyunca, kendi seyahat ve iye masraflarını kendileri karşılayacaklardır. İşbu İkili Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, taraflar tam ya da kısmi olmak üzere, bu kurumların kamusal ya da özel kuruluşlarından yararlanabilirler. Kabul eden kurum, gelen öğrenciye burs ya da yardım sağlamayacaktır. Aşırı zorluklar bir istisna teşkil edebilir.

5.6 Her bir kurum, diğerk ülkenin yasalarını ve diğerk kurumun politikalarını değışim programının o ülkedeki gerçekleşmesi bağlamında kabul eder; öğrencilere eğitim hizmetlerinin sağlanması ve hastaların kişisel bilgilerinin korunması buna dahildir.

5.7 Her bir kurum diğerkini taleplerden, hasarlardan, zararlardan ya da masraflardan koruyacağını kabul eder (bu türden taleplerin, hasarların, zararların ya da masrafların *ağır kusur sonucu ya da bilinçli* olarak oluştuğı ve bunun nedeninin diğerk kurum, yetkilileri ya da çalışanları olması haricinde)

6.0 Süre

6.1 Bu iyi niyet protokolü son tarafın imza tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

6.2 Taraflar bu iyi niyet protokolünün imza tarihinden itibaren üç (3) yürürlükte kalmasını kabul eder. Bu sürenin sonunda protokol ek bir üç yıl için otomatik olarak yenilenir, düzenleme ve değıştirme tarafların karşılıklı anlaşmasına tabiidir.

6.3 Taraflardan biri bu protokolü karşı tarafa altı (6) ay önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla sonlandırabilirler.

6.4 Bu protokolün sona ermesi hâlihazırda yürürlükte bulunan hiçbir anlaşmanın, maddelerinde bilhassa belirtilmemişse, sona erme tarihini etkilemez.

6.5 Bu protokolün sona ermesi hâlihazırda uygulanmakta olan hiçbir öğrencinin rotasyonunu etkilemez.

7.0 Diğerk Hususlar

7.1. Bu mutabakat anlaşmasının varlığı, tarafların bu mutabakat anlaşması içeriğine benzeyen ya da rekabet içinde olan başka etkinlikler içinde olmalarına engel teşkil etmediğı gibi, tarafların bu mutabakat anlaşması çerçevesinde gerçekleştirdikleri etkinlikler sonucunda ortaya çıkan ürün ve/veya süreçlerin dışında başka ürün ve/veya süreç geliştirmesine ya da kullanmasına engel değırdir.

7.2. Taraflar, birbirlerinin, mütevellilerinin, görevli memurlarının, tıp personelinin, çalışanlarının ya da öğrencilerinin adını diğerk tarafın yazılı izni olmaksızın her hangi bir sebeple kullanamaz.

7.3. Taraflar, bu mutabakat anlaşmasından kaynaklanan bütün yönetsel süreçleri doğrudan idare etmeleri ve birlikte hareket etmeleri için aşağıdaki yetkili kişileri atamıştır.

YETKİLİ KİŞİLER:

Hacettepe için:

Prof. Murat Tuncer

Rektör, Hacettepe Üniversitesi Tıp Fakültesi

Hacettepe Üniversitesi Rektörlük

Sıhhiye

Ankara 06100

Türkiye

OGHE için:

Prof. Madelon L. Finkel, PhD.

Professor of Clinical Public Health

Director, OGHE

Weil Cornell Medical College

402 E 67th St.

New York, N.Y.10065

U.S.A.

8.0. Diğer:

8.1. Bu anlaşma kapsamındaki tüm gider ve harcamalar her iki kurumda fon bulunup bulunmamasına ve her bir vaka için ayrı olarak kurumların takdirine bağlı olup her değişimden önce ileriye dönük olarak tayin edilir. Bu anlaşma kapsamında, aksi yazılı bir anlaşma biçiminde belirtilmedikçe, her ev sahibi kurum kendi gider ve harcamalarından sorumludur.

8.2. Bu anlaşmadaki taraflar, anlaşma hükümlerini yerine getirmek için gerekli güce ve hukuki yetkiye sahip olduklarını, burada yapılması tasarlanan işleri ve bunlardan doğacak olan sorumlulukları mükemmelen yerine getireceklerini beyan ederler. Taraflar ayrıca, bu mutabakat anlaşması altında yapılacak ve gerçekleştirilecek olan bütün etkinliklerin usulüne uygun ve geçerli şekilde bütün gerekli kurumsal ve teşkilata ilişkin süreçler tarafından yetkilendirildiğini beyan ederler.

8.3. Protokolden doğan uyuşmazlıklar tarafların karşılıklı görüşmesi yoluyla çözülür.

8.4. Bu protokol her biri aynı derecede hukuki geçerliliğe sahip İngilizce ve Türkçe dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

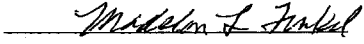
Hacettepe için kabul eden



Tarih 17/1/13

Prof. Murat Tuncer, Rektör

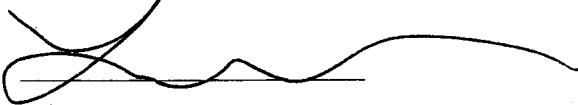
Cornell Üniversitesi, Küresel Sağlık Eğitimi Ofisi, Weill Cornell Medical College için kabul eden



Tarih 1/8/13

Dr. Madelon L. Finkel, OGHE Direktörü

Klinik Halk Sağlığı Profesörü.



Tarih 1/8/13

Laurie H. Glimcher, MD

Dekan

Memorandum of Understanding
Protocol for Academic Cooperation and Student Exchange

Among

**The Office of Global Health Education of the Weill Cornell Medical College of Cornell
University, New York, N.Y. U.S.A.**

And

Hacettepe Üniversitesi Tıp Fakültesi, Ankara, Turkey

Agreement made as of the 3rd day of January by and among, Cornell University, a New York education Corporation for its Office of Global Health Education, Weill Cornell Medical College (“OGHE”) and Hacettepe Üniversitesi, Tıp Fakültesi (Hacettepe) relating to an exchange program for medical students as well as collaboration in medical education and research.

PREAMBLE

Hacettepe and OGHE declare their mutual desire to enter into a Memorandum of Understanding (“MoU”) for the purpose of formalizing arrangements relating to an Elective Exchange Program for medical students and to promote mutual cooperation and collaboration in medical education and research.

The Parties enter into the Memorandum of Understanding in a spirit of respect and mutual goodwill and accord each other all reasonable cooperation and assistance as may be expected between institutions committed to the highest standards of health care, education, and research. Towards this end, they subscribe to the present agreement that consists of the following:

1.0 Objectives:

The principal objectives of the MoU are to promote and develop cooperation through:

- 1.1 a student exchange program, to learn from each other in education and research training;
- 1.2 an integration of the participants in the exchange as fully as possible into host institution’s programs, whether teaching or research;
- 1.3 an exploration of areas for joint cooperation in research activities among faculty;
- 1.4 an exploration of topics for joint colloquia, lectures, conferences, and seminars.

2.0 Definitions:

Under this MoU “Elective Exchange Program” refers to the Program based on reciprocity and involves an exchange of medical students between the two institutions.

- 2.1 “Host Institution” refers to the Institution at which the medical students are accepted for placement in the Exchange Program.
- 2.2 “Home Institution” refers to the Institution at which the medical students are based.
- 2.3 “Students” refers to medical students.

3.0 Participants:

- 3.1 The participants in the exchange program may include any medical student affiliated with one of the parties who is reasonably expected to benefit from the exchange. The selection of participants from Hacettepe will be done by Hacettepe, subject to approval by OGHE.

The selection of participants from Weill Cornell Medical College (WCMC) will be done by OGHE, subject to approval by Hacettepe.

3.2 In any one year during the term of this agreement, each institution may accept from the other institution a previously designated number of medical students. We anticipate an exchange of students from Hacettepe or WCMC who most often will be final year medical students on electives for periods generally of four to twelve weeks. The participating institutions will exchange and disseminate as required, details of available electives.

3.3 Medical students participating in the Elective Exchange Program will be final year students (as deemed appropriate by the Home institution) undertaking an elective for periods between four to twelve weeks. Any expectations will be subject to approval by Hacettepe and OGHE. Medical students participating in the exchange program will be required to meet any assessment requirements of the Home Institution.

4.0 Language:

4.1 For the purpose of the MoU, the working language at the host institution is English. The language for all correspondence will be English.

5.0 Arrangements:

5.1 Each host institution will require that any student who participates in an Elective Exchange Program will meet the other institution's standards including:

- (a) maturity, ability, and health, including proof of required immunizations;
- (b) having the appropriate visas, carry adequate health insurance, accident insurance and third party liability coverage and not permit this coverage to lapse while the student is participating in the exchange program; and
- (c) *if requested by the host institution, obtaining the necessary approvals from their home institution to ensure that insurance coverage is in place against any malpractice liability incurred in the course of undertaking clinical activities.*

5.2 Students taking part in the exchanges under this MoU will remain registered at their home institution and continue to pay their normal tuition and other fees to their home institution. Students may not obtain their final qualification at the host institution.

5.3 Students accepted into the Elective Exchange Program under this MoU are responsible for application fees, tuition fees, and any compulsory subscription/student services fees at the host institution.

5.4 Each institution agrees to publicize the Elective Exchange Program and the application process on its website.

5.5 Visiting students are responsible for finding and paying for their own housing and all participants will be responsible for their own travel and living expenses during their stay at the host institution. For the purposes of this MoU, the parties may make full or partial use of any financial support offered by public or private bodies of such institutions. The host institution will not provide the visiting student with stipend or maintenance grant, except, at its discretion, in cases of hardship.

5.6 Each institution agrees that the laws of the other country and the other institution's policies apply in relation to the conduct of the program in that country, including the

provision of educational services to the students and privacy or protection of personal information of patients.

- 5.7 Each institution agrees to release and hold the other harmless from and against any claims, damages, liability or costs, to the extent that such claims, damages, liability or costs arise from *gross negligence or willful acts* of the other institution or any of its agents or employees.

6.0 Term:

- 6.1 This MoU shall become effective upon the date it is signed by the last party to affix its signature.
- 6.2 The parties intend that this MoU will remain in effect for a period of three (3) years from the date of signing, at which time it will automatically renew for an additional three year period, subject to any review or amendment by mutual agreement between the parties.
- 6.3 Either party may terminate this MoU by giving the other party six (6) months at any time prior written notice of termination.
- 6.4 The termination of this MoU shall not affect any agreement already entered into at the time of termination unless the terms of the agreement expressly provide otherwise.
- 6.5 Termination of this MoU shall not affect any student rotation already in effect at the time of termination.

7.0 Other Matters:

- 7.1 The existence of this MoU does not preclude a party from engaging in any other activities similar to or in competition with those the subject matter of this MoU nor shall it prevent a party from developing or exploiting products and/or processes other than those developed or exploited as a result of the activities undertaken under this MoU.
- 7.2 Neither party may use the name of the other party, its trustees, officers, medical staff, employees or students for any purpose without the written consent of the other party.
- 7.3 The parties have each nominated the following authorized individuals who are to liaise directly and manage all administrative matters arising as a result of this MoU.

AUTHORIZED OFFICERS:

For Hacettepe

Prof. Murat Tuncer
President, Hacettepe University Tıp Fakültesi
Hacettepe Üniversitesi Rektörlük
Sıhhiye 06100
Turkey

For OGHE

Prof. Madelon L. Finkel, Ph.D.
Professor of Clinical Public Health
Director, OGHE
Weill Cornell Medical College
402 E. 67th St.
New York, N.Y. 10065
U.S.A.

8.0 Miscellaneous:

8.1 All expenditures under this agreement are subject to the availability of funds at each institution and are available at the sole discretion of each institution on a case-by-case basis, which shall be prospectively determined prior to undertaking each exchange. Each host institution shall be responsible for its own costs and expenses under this agreement, except as the parties may otherwise agree in writing.

8.2 Each party to this agreement represents and warrants that it has all requisite power and all lawful authority to execute and deliver this agreement, to consummate the transactions contemplated hereunder, and to perform its obligations hereunder. Each party further represents and warrants that all actions in executing and performing its obligation under this agreement have been duly and validly authorized by all necessary corporate or organizational actions in respect thereof on the part of such party.

8.3 Any discrepancies arising under this MoU shall be resolved through negotiations between the two institutions.

8.4 This MoU has been issued in two authentic copies, in English and Turkish languages, each shall equally valid.

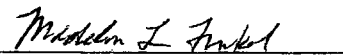
Accepted for: Hacettepe

By: 

Date: 17/1/13

Prof. Murat Tuncer, President

Accepted for: Cornell University for its Office of Global Health Education, Weill Cornell Medical College

By: 

Date: 1/8/13

Dr. Madelon L. Finkel, director of OGHE
Professor of Clinical Public Health



Date: 1/8/13

Laurie H. Glimcher, MD
Dean